Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz ty siał, ale nie skosisz, wytłoczysz ty oliwki, lecz nie namaścisz się oliwą, podobnie z moszczem – nie napijesz się wina.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasiejesz, ale nie skosisz, wytłoczysz oliwki, lecz nie namaścisz się oliwą, podobnie z moszczem — nie napijesz się wina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz siał, ale nie będziesz żął; będziesz tłoczył oliwki, ale nie namaścisz się oliwą; *będziesz wyciskał* moszcz, ale nie napijesz się wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty będziesz siał, ale nie będziesz żął; ty będziesz tłoczył oliwki, ale nie będziesz się oliwą mazał, i moszcz, ale nie będziesz pił wina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty siać będziesz, a żąć nie będziesz; ty będziesz tłoczyć oliwę, a oliwą się pomazować nie będziesz; i moszcz, a nie będziesz pić wina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz siał, lecz żąć nie będziesz; będziesz wytłaczał oliwę, lecz oliwą się nie namaścisz; będziesz wyciskał moszcz, lecz nie będziesz pił wina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz siał, lecz nie będziesz zbierał, będziesz tłoczył oliwki, lecz nie będziesz się namaszczał oliwą, będziesz tłoczył grona, lecz wina pić nie będziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz siał, ale nie zbierzesz, będziesz wytłaczał oliwę, ale się nią nie namaścisz. Będziesz wyciskał moszcz, lecz nie napijesz się wina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz siał, lecz niczego nie zbierzesz. Będziesz tłoczyć oliwki, lecz nie namaścisz się oliwą, będziesz wyciskać winogrona, lecz nie skosztujesz z nich wina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zasiejesz - ale zbierać nie będziesz; wytłoczysz oliwę - ale się nią nie namaścisz, i moszcz - ale wina się nie napijesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти сіятимеш і не пожнеш, ти витиснеш олію і не намастишся олією, і вино і не питимете, і згинуть закони мого народу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz siał, ale nie zbierzesz; będziesz tłoczył oliwki, lecz nie będziesz namaszczał się oliwą; będziesz wyciskał moszcz, lecz wina pił nie będziesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty będziesz siał, ale nie będziesz żął. Będziesz deptał oliwki, ale nie będziesz się natłuszczał oliwą; także słodkie wino, ale nie będziesz pił wina. |

1. 1) <x>30 26:16</x>; <x>50 28:33</x>; <x>370 5:11</x>; <x>430 1:13</x>; <x>440 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)